

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

9 DÉCEMBRE 1947.

9 DECEMBER 1947.

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 1^{er} octobre 1947
relative à la réparation des dommages de guerre
aux biens privés.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 1 October 1947
betreffende de herstelling der oorlogsschade
aan private goederen.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

L'article 8, dernier paragraphe de la loi du 1^{er} octobre 1947 prévoit que le Ministre peut accorder dérogation à l'obligation de reconstruction, réparation ou reconstitution, même par équivalence; dans ce cas l'indemnité attribuée ne peut dépasser la valeur au 31 août 1939 du dommage fixé conformément aux dispositions de l'article 9.

Artikel 8, laatste paragraaf van de wet van 1 October 1947, voorziet dat de Minister afwijking mag toestaan van de verplichting tot wederopbouw, tot herstel of tot weder-samenstelling, zelfs door equivalent; in dit geval, mag de toegekende vergoeding de waarde op 31 Augustus 1939 van de schade, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 9, niet te boven gaan.

De nombreux sinistrés et des plus malheureux, vont être victimes de cette disposition.

Talrijke geteisterden, en de ongelukkigsten onder hen, zullen de slachtoffers zijn van die bepaling.

Dans le projet de loi voté par la Chambre des Représentants au cours des séances des 8, 9, 10, 11, 16 et 17 juillet 1947, les sinistrés pouvaient solliciter la dérogation au principe de la reconstruction devant la Commission d'Appel prévue par l'article 25.

Volgens het wetsontwerp dat door de Kamer der Volksvertegenwoordigers in de loop der vergaderingen van 8, 9, 10, 11, 16 en 17 Juli 1947 werd aangenomen, mochten de geteisterden bij de bij artikel 25 voorziene Commissie van Beroep afwijking van het beginsel van de wederopbouw aanvragen.

Si cette dérogation lui était accordée, le sinistré percevait l'entièreté de son indemnité.

Indien die afwijking aan de geteisterde werd toegestaan, ontving de geteisterde het volledig bedrag van zijn vergoeding.

Si cette dérogation lui était refusée, le sinistré pouvait se pourvoir devant le Ministre et transiger sur une indemnité ne dépassant pas la valeur 39 du dommage.

Indien die afwijking hem werd geweigerd, kon de ge-teisterde zich bij de Minister voorzien en een vergelijk treffen over een vergoeding die de waarde van 1939 van de schade niet te boven gaat.

Pour des motifs que nous n'avons plus à examiner, le Sénat a modifié le libellé de ce paragraphe, réduisant au montant du dommage l'indemnité accordée au sinistré bénéficiaire de la dérogation.

Om redenen die wij niet meer dienen na te gaan, heeft de Senaat de tekst van die paragraaf gewijzigd en de ver-goeding, toegestaan aan de geteisterde die de afwijking geniet, verminderd tot het bedrag van de schade.

En Commission, de nombreux Collègues ont estimé qu'il était préférable, au point de vue de la procédure unique-ment, de ne pas modifier l'amendement introduit par la

In de Commissie, waren talrijke collega's van mening dat het, alleen van het standpunt uit van de procedure, verkieslijk was het door de Senaat ingelaste amendement

Haute Assemblée, de voter de suite le texte nous transmis par le Sénat, et de déposer — dès la rentrée des Chambres — une proposition de loi conçue dans l'esprit prérappelé.

La présente proposition tend à ce but : l'expérience des derniers temps ayant encore renforcé la conviction des Commissaires.

niet te wijzigen, de ons door de Senaat overgemaakte tekst dadelijk goed te keuren en — bij de heropening van de Kamers — een wetsvoorstel, opgevat in bovenvermelde geest, in te dienen.

Dit wetsvoorstel beoogt dat doel : de ondervinding van de jongste tijd heeft de overtuiging van de leden der Commissie nog versterkt.

J. GASPAR.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

Le dernier paragraphe de l'article 8 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Il ne pourra être dérogé à l'obligation de reconstruction, réparation ou de reconstitution que moyennant autorisation accordée par la Commission d'Appel prévue à l'article 25, sur requête motivée du Sinistré.

Le sinistré, à qui la dérogation n'est pas accordée, peut introduire devant le Ministre ayant les dommages de guerre dans ses attributions, une demande de transaction sans obligation de reconstruire, réparer ou reconstituer.

Dans ce cas, l'indemnité qui lui sera attribuée ne pourra dépasser la valeur au 31 août 1939 du dommage fixé conformément aux dispositions de l'article 9. »

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*.

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL.

De laatste paragraaf van artikel 8 weglaten en vervangen door wat volgt :

« Van de verplichting tot wederopbouw, tot herstel of tot wedersamenstelling, kan slechts worden afgeweken met de toelating verleend door de bij artikel 25 voorziene Commissie van Beroep, op met redenen omkleed verzoekschrift van de geteisterde.

De geteisterde aan wie de afwijking niet wordt toegestaan, kan bij de Minister die de oorlogsschade onder zijn bevoegdheid heeft, een aanvraag indienen tot vergelijk, zonder verplichting tot herbouwen, herstellen of wedersamenstellen.

In dit geval, kan de vergoeding die hem werd toegerekend de waarde, op 1 Augustus 1939, van de schade, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 9, niet te boven gaan.

ART. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

J. GASPAR,
J. MERGET,
A. DEQUAE,
A. DE TAEYE,
L. MELLAERTS,
L. KIEBOOMS.